

**Обґрунтування очікуваної вартості закупівлі  
послуг з письмового перекладу  
(послуг з письмового перекладу патентної інформації)**

Станом на липень місяць 2021 року для майже 58 тисяч зареєстрованих в Україні винаходів і корисних моделі відсутні бібліографічні дані та реферати у перекладі англійською мовою.

З метою забезпечення високої якості перекладів та їх оформлення відповідно до визначених технічних вимог пропонується у 2021 році забезпечити переклад англійською мовою оригінальних бібліографічних даних та рефератів для патентів на винаходи і корисні моделі, зареєстрованих за період 2018 -2021 рр.

Відповідно до статистичних даних за період 2018-2020 рр. щомісячно здійснювалась державна реєстрація близько 900 патентів на винаходи і корисні моделі. За період 6 місяців 2021 року зареєстровано 3576 винаходів і корисних моделей (близько 600 щомісячно).

Таким чином, за період 2018-2021 рр. потрібно забезпечити переклад англійською мовою бібліографічних даних та рефератів для 36 тисяч патентів на винаходи і корисні моделі, а саме:

- з січня 2018 по грудень 2020 (36 місяців):  $900 \times 36 = 32400$ ;
- з січня по липень 2021 (6 місяців):  $600 \times 6 = 3600$ .

В середньому на одній сторінці розміщується три блоки інформації, кожен з яких містить реферат та бібліографічні дані для одного винаходу (корисної моделі), тобто орієнтовний обсяг одного такого комплексу бібліографічних даних патентів та рефератів до патентів складає один умовно друкарський аркуш (1800 символів з урахуванням пробілів).

Вартість письмового перекладу однієї сторінки тексту (умовно друкарського аркушу) на англійську мову (на підставі аналізу цін технічних перекладів в мережі Інтернет) складає – 190,00 грн.

З урахуванням коефіцієнту 1,25 за складність тексту (новітня патентна інформація в усіх галузях науки і техніки та велика кількість наукової термінології) вартість перекладу однієї сторінки тексту англійською мовою складає:

$$190,00 \text{ грн} \times 1,25 = 238,00 \text{ грн.}$$

Кількість сторінок (умовно друкарських аркушів) з перекладами рефератів та бібліографічних даних патентів на винаходи і корисні моделі складатиме:

$36000 / 3 = 12000$  сторінок (умовно друкарських аркушів).

Орієнтовна річна вартість робіт складатиме:

$238,00 \text{ грн} \times 12000 = 2\,856\,000,00 \text{ грн.}$

Приймаємо, що орієнтовна вартість послуг з перекладу оригінальних бібліографічних даних та рефератів до патентів на винаходи і корисні моделі англійською мовою складатиме  $2\,900\,000,00 \text{ грн.}$

**Інформація**  
**про необхідні технічні, якісні та кількісні характеристики предмета закупівлі**

**Найменування предмета закупівлі:**  
**ДК 021:2015: 79530000-8**  
**послуги з письмового перекладу**  
**(послуги з письмового перекладу патентної інформації)**

**Розділ I. Загальні положення**

1.1. Послуги з письмового перекладу патентної інформації полягають у здійсненні перекладу наданих Замовником оригінальних бібліографічних даних та рефератів української патентної документації у галузях медицини, хімії, машинобудування, електрики, фізики, будівництва тощо з української мови на англійську мову. Кожного місяця Замовником надається в електронному вигляді масив файлів із даними до патентів українською мовою та реєстр із зазначенням обсягу для перекладу в знаках.

1.2. Строк надання послуг: 12 календарних місяців з моменту укладення договору.

1.3. Загальну кількість (обсяг) надання послуг з письмового перекладу визначає Державне підприємство «Український інститут інтелектуальної власності» відповідно до фактичної потреби. Орієнтовний обсяг послуг з письмового перекладу патентної інформації складає 12000 умовно друкарських аркушів.

1.4. Показники якості письмового перекладу:

- переклад відповідає вимогам Замовника та відповідає початковому тексту за змістом, суттю та оформленням;
- переклад не містить граматичних, орфографічних і пунктуаційних помилок;
- термінологія перекладу відповідає галузевій належності початкового тексту;
- у перекладі учасник-переможець торгів дотримується одноманітності термінів, найменувань, умовних позначень, скорочень, символів;
- забороняється використання програм машинного перекладу текстів;
- всі переклади перевіряються коректором (редактором).

1.5. Коректор (редактор) здійснює:

- звіряння тексту перекладу з вихідним текстом;
- перевірку відповідності кожної фрази перекладу вихідному тесту, однотипності, використаної термінології, логіки викладу;
- перевірку граматики;
- виправлення.

1.6. Під час надання послуг, що є предметом закупівлі необхідно застосовувати міжнародні та національні стандарти в галузі перекладів, що діють на території України.

**Розділ II. Вимоги до надання послуг, що є предметом закупівлі**

Визначення термінів:

Патентна інформація – бібліографічні дані патенту, реферат до патенту.

Бібліографічні дані патентна – множина рядків, в кожному з яких вказується код INID в дужках та значення поля цього коду.

INID – Internationally agreed Numbers for the Identification of (bibliographic) Data ([ST.9 Standards section of the WIPO Handbook on Industrial Property and Information, which contains the INID codes](#)) Міжнародний код бібліографічних даних.

МПК - Міжнародна патентна класифікація

Код INID (51) – індекси МПК

Код INID (71) – заявники

Код INID (72) – винахідники

Код INID (73) – власники

Unicode – формат даних текстових файлів.

2.1. У процесі надання послуг необхідно здійснювати переклад наданої Замовником патентної інформації з української мови на англійську мову, а саме оригінальних бібліографічних даних та рефератів для 36 тисяч патентів на винаходи і корисні моделі.

В середньому на одній сторінці розміщується три блоки інформації, кожен з яких містить реферат та бібліографічні дані для одного винаходу (корисної моделі). Орієнтовний обсяг одного такого комплексу бібліографічних даних патентів та рефератів до патентів складає 1800 знаків з урахуванням пробілів та без урахування елементів малої графіки (малюнків), математичних або хімічних формул та грецьких літер. Для підрахунку кількості сторінок (знаків) може використовуватися комп'ютерна програма підрахунку знаків.

Кількість умовно друкарських аркушів патентів на винаходи та корисні моделі, що підлягають перекладу, складає 12000 умовно друкарських аркушів.

Таким чином, середня кількість патентів на винаходи та корисні моделі, що будуть щомісячно передаватися Замовником для надання послуг, становить орієнтовно 1000 умовно друкарських аркушів, або 1 800 000 знаків з урахуванням пробілів та без урахування елементів малої графіки (малюнків), математичних або хімічних формул та грецьких літер.

2.2. Патентна інформація для перекладу надається Замовником в електронному вигляді у формі структурованого масиву даних згідно нижче наведеного прикладу (де <NZ> - номер заявки на винахід, <L> – літери «u» або «e» – відповідно українська, англійська мова, <МПК> – клас міжнародної патентної класифікації):

Папка 1-го рівня	Папка 2-го рівня	Файли	Пояснення
(в загальному вигляді)			
<МПК>	<NZ>	<NZ>.txt	бібліографія
		<NZ>R<L>.doc	реферат
		<NZ>T<L>.rtf	назва винаходу
(приклад)			
A01	2000042040	2000042040.txt	бібліографія
		2000042040Ru.doc	реферат (укр)
		2000042040Tu.rtf	назва винаходу (укр)
	2000042041	2000042041.txt	бібліографія
		2000042040Ru.doc	реферат (укр)
		2000042040Tu.rtf	назва винаходу (укр)
B21	a2014042018	a2014042018.txt	бібліографія
		a2014042018Ru.doc	реферат (укр)
		a2014042018Tu.rtf	назва винаходу (укр)

2.3. Вимоги до виконання перекладу патентної інформації

2.3.1. Для підготовки перекладу використовується програмне забезпечення MS Word 2000 або вище для файлів формату doc та rtf, редактор Write або Notepad або еквівалент (кодова таблиця 1251) для файлів txt.

2.3.2. Прізвища, імена та по-батькові транслітеруються (див. п. 2.3.4).

2.3.3. Найменування організацій-заявників відтворюються засобами транслітерації українській версії; загально відомі назви іноземних фірм-заявників відтворюються англійською мовою в їх оригінальному вигляді.

2.3.4. Під час відтворення власних назв засобами англійської мови необхідно застосовувати таблицю транслітерації українського алфавіту латиницею, яку затверджено Постановою Кабінету Міністрів України «Про впорядкування транслітерації українського алфавіту латиницею» від 27.01.2010 р. № 55.

2.3.5. Реферат та назва винаходу можуть містити верхній та нижній індекси, символи з шрифту Symbol, основний текст має набиратись шрифтом Arial, розмір 9.

Малі графічні елементи (формули, окремі символи, невеликі таблиці) в рефераті та назві винаходу мають залишатись в тому ж вигляді і форматі, як і в українському тексті.

Написи в малюнках не перекладаються. Зміст таблиць перекладається. Текст в формулах перекладається.

2.3.6. Нижче в таблиці зведені обмеження використання можливостей текстового редактору за допомогою якого здійснюється підготовка перекладу:

№	<b>Заборонено використовувати</b>	<b>Необхідно використовувати</b>
1	Букви кирилиці замість латинських з подібною графікою	Латинські букви
2	Форматування тексту за допомогою Enter, Tab, пропусків	Засоби для форматування абзаців
3	Перенос слів (дефіс та Enter)	Ctrl+'-' або автоматичний перенос
4	Спеціальні символи з різних шрифтів (грецькі, математичні символи)	Шрифт SYMBOL, редактор формул
5	Автофігури для формул	редактор формул
6	Об'єкти типу Напис	Колонки тексту, таблиця
7	Ручна нумерація сторінок	Автоматична нумерація сторінок
8	Зменшення розміру символів або зміщення їх по вертикалі для вводу індексу або знаку градуса	Виділити символ індексу, формат\ шрифт\ ефекти\ верхній(нижній) індекс\ ОК. Для знаку градуса – символ з шрифтів Times New Roman, Symbol
9	Комбінування тексту та графіки при введенні однієї формули	Суцільна графіка для формули, що вводиться

2.4. Переклад патентної інформації передається Замовнику в електронному вигляді, у вигляді структурованого масиву даних, згідно нижче наведеного прикладу:

Папка 1-го рівня	Папка 2-го рівня	Файли	Пояснення
(в загальному вигляді)			
<МПК>	<NZ>	<NZ>.txt	бібліографія
		<NZ>Ru.doc	Реферат (укр)
		<NZ>Re.doc	Реферат (анг)
		<NZ>Tu.rtf	Назва винаходу (укр)
		<NZ>Te.rtf	Назва винаходу (анг)
(приклад)			
A01	2000042040	2000042040.txt	бібліографія
		2000042040Ru.doc	реферат (укр)
		2000042040Re.doc	реферат (анг)

		2000042040Tu.rtf	назва винаходу (укр)
		2000042040Te.rtf	назва винаходу (анг)
	2000042041	2000042041.txt	бібліографія
		2000042040Ru.doc	реферат (укр)
		2000042040Re.doc	реферат (анг)
		2000042040Tu.rtf	назва винаходу (укр)
		2000042040Te.rtf	назва винаходу (анг)
B21	a2014042018	a2014042018.txt	бібліографія
		a2014042018Ru.doc	реферат (укр)
		a2014042018Re.doc	реферат (анг)
		a2014042018Tu.rtf	назва винаходу (укр)
		a2014042018Te.rtf	назва винаходу (анг)

2.5. Структура файлів, в яких розміщується переклад патентної інформації повинна відповідати структурі файлів з патентною інформацією, яка направляються для перекладу.

2.6. При здійсненні перекладу забороняється застосування додаткових розділових знаків в середині пункту для коду INID.

Тобто, не дозволяється:

(71) Іванов, Іван Іванович; Петров, Петро Петрович

Правильний варіант

(71) Іванов Іван Іванович; Петров Петро Петрович

Кількість пунктів в одному й тому ж коді INID для різних мов має бути однакова.

Тобто, не дозволяється:

(71) Іванов Іван Іванович; Петров Петро Петрович

(71E) Ivanov Ivan Ivanovych

Правильний варіант

(71) Іванов Іван Іванович; Петров Петро Петрович

(71E) Ivanov Ivan Ivanovych; Petrov Petro Petrovych

2.7. Переклад патентної інформації надається в форматах txt, rtf, doc, а саме бібліографія – в форматі txt, назва винаходу – в форматі rtf, реферат патенту - в форматі doc (MS Word 2000 або вище). Переклади бібліографічних даних патенту, назви винаходу та реферату патенту надаються в окремих файлах.

### **III. Вимоги до підготовки тендерної пропозиції**

3.1. Для підтвердження відповідності пропозиції технічним, якісним та кількісним характеристикам предмета закупівлі у складі своєї пропозиції учасник повинен надати переклад на англійську мову не менше 10 патентів на винаходи і корисні моделі. Переклад наданих учасником патентів повинен відповідати вимогам Замовника наведеним у п.п. 1.4.-1.6. Розділу I та Розділі II Додатку 2 до тендерної документації.

3.2. Вартість тендерної пропозиції учасника повинна включати, у тому числі: комп'ютерний набір текстів; виготовлення електронних копій для передачі Замовнику, засвідчення печаткою, транспортні витрати до місця передачі результатів послуг з письмового перекладу, податків і зборів.